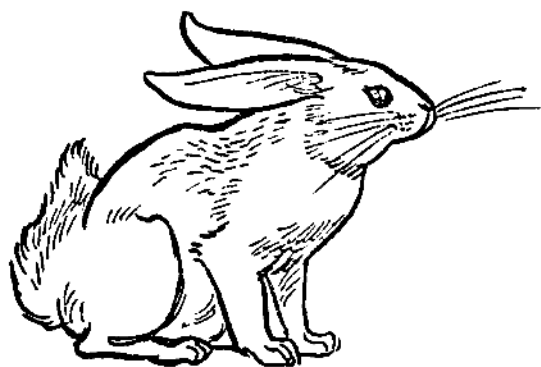


Júu² quiee¹³² loo²³² ñii³



Júu² quiee'³² loo²³² ñii³

Ji³ 'e³ ca²³jmée³

Fidel Sánchez Bautista

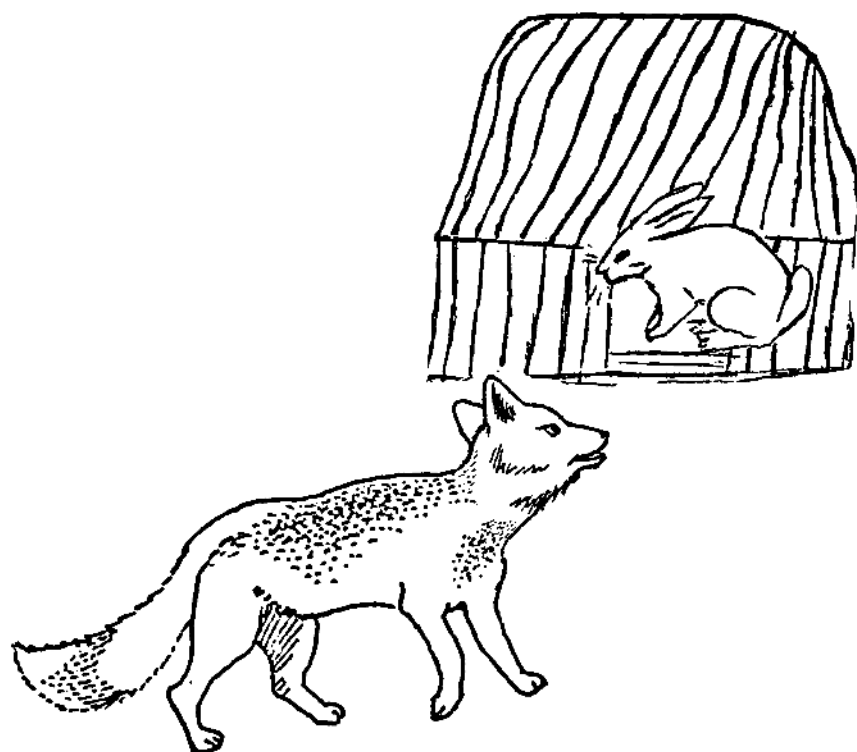
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

La²sla³ cu³l³ø³1 júu² quiee'³2
loo²3² ñii³.

Mi²jo³ xen³ j³ø³n³ loo²3² ñii³
'i³ xa³ coo³ mi³1'ñú¹ 'e³ ri³l³ø³1
me³1sú¹ quie'². 'E³ quie'²3
ca²3dxóo² j³ø³n³ 'ioo'³ je² ja³1
mi³1'ñú¹ quiee'³2 loo²3² ñii³.

'E³ quie'²3 jo³ ca²3jua'³
'ioo'³:

--¿'A² 'a²3jia'³ ri²3jméen²
coo³ mi²'áa² ri²3cu³ø³n² mi³1'ñú¹
quieen³2nu³ 'e³ ri²'in²na²3
ca³dsi³3²? Qui² bi²3 gúiin²3--
ca²3jua'³ 'ioo'³.



'E³ quie'²³ jo³ ca²³jua'³
loo²³² ñii³;

--'A²³jia'³ jmáí² rí²'in³nu³
má³¹'ñá'¹ la³ é'má³naa'³¹? Qui² bi²³
pii'²-- ca²³jua'³.

'E³ quie'2³ 'a'2³jia'1³ ma'2³
ca'2³ηéí'3 júu'2 'ioo'1³. Jo'3 'í'2.
'E³ quie'2³ ma'2 mî'3'i'3² 'ioo'1³,
jo'3 ca'2³bø'n'3 loo'2³2 ñii'3. Bi'2³
ηé'3 dsí'2. 'E³ quie'2³ 'oo'1³2.





'E³ la²³ 'iún² jui³¹ 'e³ jua'³
 si³cuii²³, jo³ ca²³jíin³ si³
 dxi²jui³¹.

'E³ quie'²³ jo³ ca²³stín²³ júu²
 si³. Ca²³jua'³ ca²³si³'²³ loo²³²
 ñii³:

--¿'Ee² lø² 'aa'n² loo²³² ñii³
 taa²?-- ca²³jua'³ si³.

'E³ quie'²³ jo³ ca²³jua'³
 'ñée² loo²³² ñii³:

--La²³la³ cu³lø³¹ mi³jme'²³
 jné² 'ioo'³-- ca²³jua'³. --Mi³dxóo²
 xi²ñu'¹ quián²³ jo³. Mi³ñíí³ 'e³
 jua'³ 'née²³ ri²³'í³. 'E³ jo³
 mi³juøón² 'e³ 'a²³jia'³ joo²³.

Qui² bi² pii'² mĩ³'ñá' quián².
'E³ quie'² mĩ³jmée³ la²bbi²
'ñée² 'e³ mĩ³'i³. 'E³ jo³ hua²
'e³ 'aa'n²-- ca²sjua'³ loo²
ñii³.

'E³ quie'² jo³ ca²sjua'³
sĩĩ:

--Dxá² la'³-- ca²sjua'³.

--Jné² ñiin² 'e³ i²sjuee'n²na'¹
'ioo'³ 'í³-- ca²sjua'³ sĩĩ.

'E³ quie'² jo³ ñoo²
ca²la²dxí² sĩĩ, ñoo² tu³ciin³
'ñée² loo² ñii³ co'³. 'E³ quie'²
jo³ ca²stín³ je² ja³' mĩ³'ñá'
loo² ñii³.

Jo³ ca²sjua'³ sĩĩ:

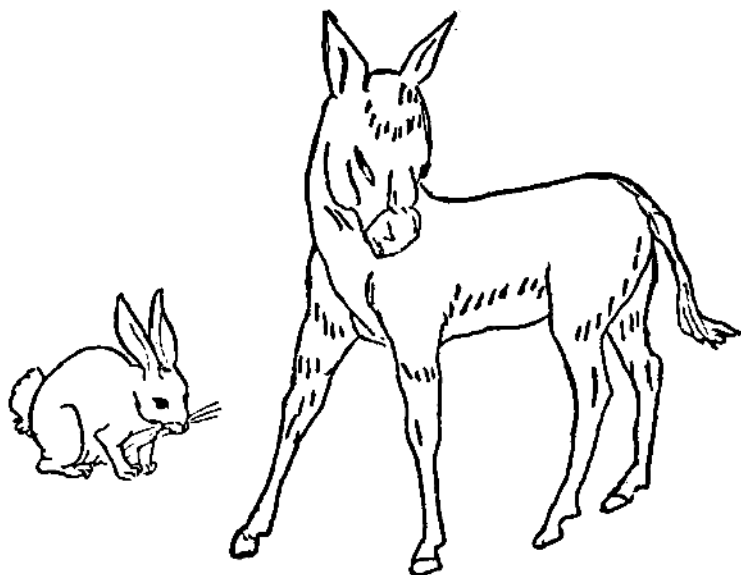
--Jné² ju³ón³na² 'nu³ 'ioo'³,
xi³nu³ 'a²sjia'³ ri²bón³nu³
ri²cuu'n³na² 'nu³-- ca²sjua'³ sĩĩ.

'E³ quie'²³ jo³ ηø'n²
 ca²³la²³dxí² co'³ síí³, tu³ciín³
 quie'²³ la'³ 'ñée² loo²³² ñii³.

'E³ quie'²³ xe'n² jo³ ca²³jfiín³
 burro co'³. 'E³ quie'²³ ca²³tín²³
 júu² burro. Ca²³jua'³ ca²³sí'²³
 loo²³² ñii³:

--í'Ee² lø² 'aa'n² loo²³² ñii³
 taa²?-- ca²³jua'³ burro.

'E³ quie'²³ ca²³jua'³ 'ñée²
 loo²³² ñii³:



--¿Jmii'31 'a23jia'3 rí2'aa'n232?
 Qui2 xa3 quián23 coo3 mi3'ñú1
 me3'sú1 xe'n2. 'E3 quie'23 mi3ηí3
 'loo'3 'e3 jua'3 rí23'í3. Jo3
 mi3juφón2na23 'e3 'a23jia'3
 rí23li23juφ'2. Qui2 bi23 pii'2
 mi3'ñú1 quián23. 'E3 quie'23
 mi3'is2 la23bii23. Jo3 mi3dxín3 jné2
 xi2dxí32. 'A23jia'3 ma23 ca23cuφ3
 júu2 'e3 rí2'in2na23 'ñáan23. 'E3
jo3 hua2 'e3 'aa'n232-- ca23jua'3
 loo232 ñii3.

'E3 quie'23 jo3 ca23jua'3
 burro ca23sí'23 loo232 ñii3:

--'A23jia'3 'ne'2 ηí3 'áan2.
 Qui2 dsoo32ra2 ca3ti32 'e3
 si3dxin232na2 'loo'3-- ca23jua'3.

'E3 quie'23 jo3 ηóo2 quia'2
 'ñée2 loo232 ñii3. 'A23jia'3 ma23

'oo'ʒ². Qui² lɔn³ 'e³ ca³quiee²
ri²ʒli'²³ burro 'e³ ri²ʒdxín³ 'ioo'ʒ
'i³ 'iún² xi²ñu'¹ quián²³ lɔn³
'ñée². 'E³ quie'²³ jo³ ca³yo'ʒ
la²ʒ'nií'n³¹ xa³ ju²ʒbii²³ quiee'ʒ².

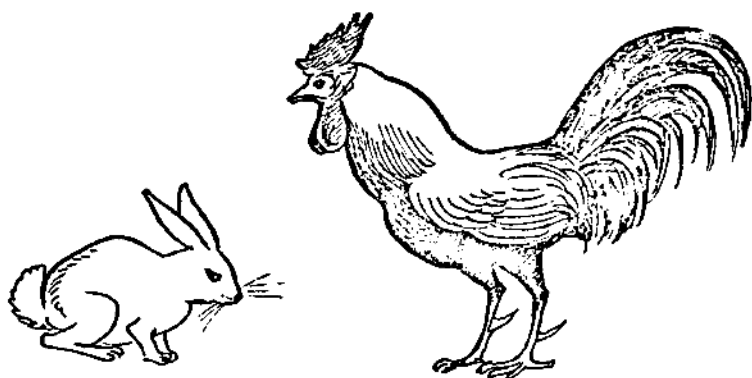
Ca²ʒjua'ʒ:

--Jné² ri²juɔɔn³'na¹ 'nu³, 'ioo'ʒ,
xi³nu³ 'a²ʒjia'ʒ ri²bɔn³nu³
ri²cuu'n³²na²³ 'nu³-- ca²ʒjua'ʒ burro.

'E³ quie'²³ jo³ nɔ'n²
ca²ʒla²ʒdxí², tu³ciín³ quie'²³ 'oo'ʒ²
'ñée² loo²ʒ² ñii³. Qui² 'a²ʒjia'ʒ
ri²ʒbɔn³ 'ioo'ʒ.

'E³ quie'²³ dxi²juis¹ ca²ʒjín³
jmóo³ loo³ co'ʒ. 'E³ jo³ ca²ʒstín²³
júu² jmóo³ loo³. Ca²ʒjua'ʒ ca²ʒsá'²³
loo²ʒ² ñii³:

--Loo²ʒ² ñii³ taa², ¿'ee² lɔ²
'aa'n²?



'E^s jo^s ca²s³jua'^s 'ñée² loo²s²
ñii^s:

--'E^s quie'²s jné² xa^s quián²s
coo^s mî^s'ñá' me^s'sú' xe'n². 'E^s
quie'²s mî^sñíí^s 'ioo'^s 'e^s jua'^s
'née²s rî²s'í^s. 'E^s jo^s mî^sjuøøⁿna²s
'e^s 'a²s³jia'^s rî²s³li²s³juø'². Qui²
bi²s pii'² mî^s'ñá' quián²s. 'E^s
quie'²s mî^sjmée^s la²s³bii²s 'e^s
mî^s'i^s2. Jo^s mî^sdxín^s jné²
xi²dxí^s2-- ca²s³jua'^s loo²s² ñii^s
ca²s³sî'²s jmó^s loo^s.

'E^s quie'^{2s} jo^s ca^{2s}jua'^s
jmóo^s loo^s:

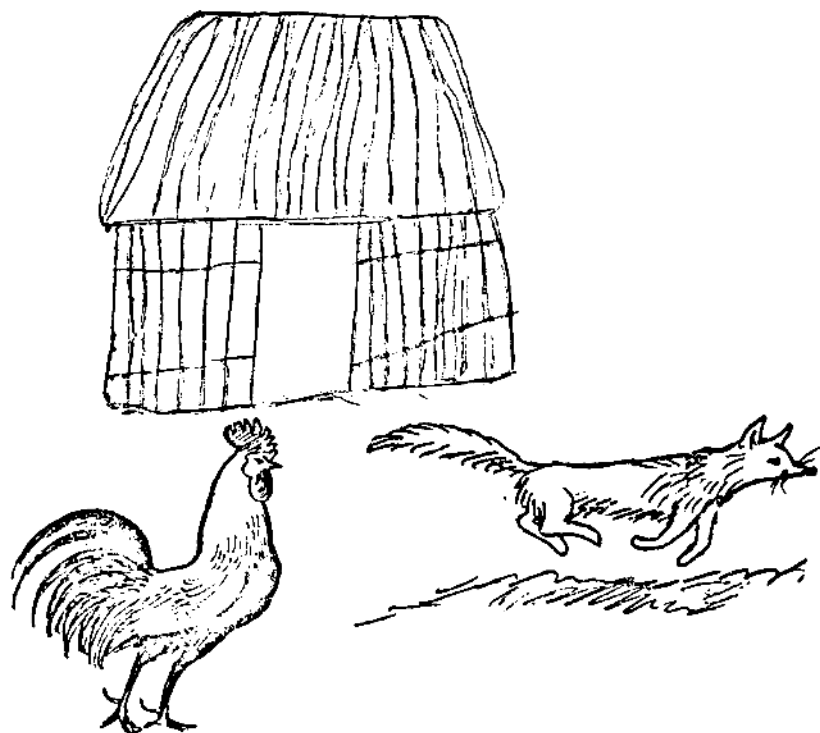
--Dxú la'^s-- ca^{2s}jua'^s jmóo^s
loo^s.

'E^s quie'^{2s} jo^s ηóo² quia'²
'ñée² loo^{2s2} ñii^s.

Ma² mi^stán^s je² ja^{s1} 'ñu²
loo^{2s2} ñii^s ca^{2s}jua'^s ca^{2s}si'^{2s}
'ioo'^s:

--Jné² ju^oñ^{s2}na^{2s} 'nu^s, 'ioo'^s,
'e^s la^{2s} guaan^{2s} xe'^{n2s2} tú² 'e^s
ju^o'n^{2s} ri²jñi'ⁿ³na¹ 'ioo'^s--
ca^{2s}jua'^s. 'E^s quie'^{2s} jo^s t^o^{2s}.
--Qui qui riquí.

'E^s quie'^{2s} jo^s ca^{2s}b^oñ^s
ca^{2s}la^{2s}dxí² 'ioo'^s ma² mi^st^o^{2s}
jmóo^s loo^s. Bi^{2s} hu^í³ ca^{2s}'li^s
'ioo'^s. Qui² l^oñ^s 'e^s ca^squie^e²
ri^{2s}'^í² jmóo^s loo^s. Qui² ca^{2s}jua'^s



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jmóo³ loo³ 'e³ xee'³ tá². 'E³
 jo³ hua² lón³ 'ioo'³ 'e³ 'ee'n³
 xee'³ tá². 'E³ jo³ hua² jua'³ la'³.
 'E³ quie'²³ jo³ bi²³ ca²³la²³jín³
 dsí² 'ñée² loo²³² ñii³. 'E³ quie'²³
 bi²³ cí² juø'² jmee²³ 'ñée² jmóo³
 loo³ 'e³ jua'³ ií'n² juø'² ca²³dxín³
 'ioo'³ xi²ñu'¹ quiee'³² loo²³² ñii³.

Jo³ ca²³jua'³ ca²³si'²³ 'ioo'³:
--'Ioo'³ jloo'³, 'ioo'³ gó³, xi²
'lí² jmíí² 'a²³ ma²³ rí³ñe'n²³nu³
co'³-- ca²³jua'³ jmó³ loo³.

'E³ quie'²³ 'a²³jia'³ ma²³
ñi'n² co'³ 'ioo'³. 'E³ quie'²³
jo³ 'í² co'³ xi²ñu'¹ quiee'³²
loo²³² ñii³ joo²³na²³.

La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³jmé³ 'ioo'³,
ca²³jme'²³ loo²³² ñii³.

Este cuento trata de un conejo que tenía una casita de palma. Un día, una zorra le pidió permiso para entrar, porque tenía frío. Pero el conejo no le dio permiso. Entonces, la zorra entró y echó al conejo afuera.

El conejo estaba muy triste y lloraba mucho.

Entonces, un gato trató de darle un susto a la zorra, pero todavía se quedó en la casita. También hizo lo mismo un burro. Pero la zorra todavía se quedó. Entonces ayudó un gallo.

El gallo le gritó a la zorra:

--¡Sal afuera! ¡Aquí tengo un rifle en la mano y te quiero matar!

La zorra creyó estas palabras y salió con tanto susto que ya no volvió.

Investigadores Lingüísticos:
Carlos Rensch R. y Roberto Mugele O.

Autor:
Fidel Sánchez Bautista
Arroyo Arena, Lalana,
Choapan, Oax.

Idioma:
Chinanteco de Lalana

Ilustraciones:
Algunos fueron dibujado por
Fidel Sánchez Bautista

Edición de prueba de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.